

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени
Иммануила Канта»
Образовательно-научный кластер «Институт образования и
гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

АННОТАЦИИ ПРОГРАММ ПРАКТИК
Шифр: 45.04.02
Направление подготовки: «Лингвистика»
Программа: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»
Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2024

АННОТАЦИЯ программы практики «Производственная преддипломная практика» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» программа «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника лингвист-международник	
Цель изучения дисциплины	<p>Цель практики: формирование способности самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской деятельности новые знания и умения, применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации материала по конкретной проблеме исследования в области теории и практики перевода и межкультурной коммуникации, а также методики преподавания иностранных языков и культур.</p>
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>УК-1. Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития.</p> <p>ОПК-3 Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.</p>
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	<p>УК-1.1. Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход.</p> <p>УК-1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.</p> <p>УК-1.1. Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход</p> <p>УК-1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации</p> <p>УК-1.5. Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой.</p> <p>УК-1.6. Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели.</p> <p>УК-1.9. Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии.</p> <p>УК-1.10. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития.</p> <p>УДК-1.11. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p> <p>УК-1.12. Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач.</p> <p>УК-1.13. Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.</p> <p>УК-1.14. Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.</p>

	<p>ОПК.3.1. Уверенно использует современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК.3.2. Владеет навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии.</p> <p>ОПК.4.1. Демонстрирует навыки постановки научной проблемы, сбора и обработки информации, анализа данных, формулировки выводов и представления результатов исследования.</p> <p>ОПК.4.2. Соблюдает правила научной этики, использует достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения.</p>
<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; - основные закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования; - методики оценки качества исследования в предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся; - правила библиографического описания литературных источников по ГОСТу. - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; - систему общечеловеческих ценностей; - принципы культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычных культур и ценностных ориентаций иноязычных социумов. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; - анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления; - определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию; - аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний; - логично и последовательно представить результаты собственного исследования; - самостоятельно оформлять научные исследования, в том числе библиографический список, внутритекстовые ссылки и т.д.; - использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации; - ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ориентации различных социальных, национальных, религиозных общностей; - руководствоваться в своей деятельности принципами культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычных культур и ценностных ориентаций иноязычных социумов. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с практическим материалом, словарями, базами данных и языковыми корпусами; - стандартными методиками оценки качества исследования в предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся;

	<ul style="list-style-type: none"> - способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями; -технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога; - навыками решения стандартных профессиональных задач; - правилами оформления библиографии к исследованию; - навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; - навыками различения ценностно-смысловых ориентаций в различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностях; - принципами культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычных культур и ценностных ориентаций иноязычных социумов.
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p><i>2 семестр</i></p> <p>Содержанием преддипломной практики является результативно-аналитический (завершающий) этап научного исследования в рамках написания выпускной квалификационной работы.</p> <p>Содержание преддипломной практики определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от Института образования и гуманитарных наук.</p> <p>В содержание практики входит обобщение и анализ материалов, необходимых для успешной защиты выпускной квалификационной работы. Редактирование готовой рукописи выпускной квалификационной работы. Оформление библиографии в соответствии с требованиями ГОСТа (2011 г.). А также прохождение апробации исследования в виде:</p> <ul style="list-style-type: none"> – участия с докладом на научно-практической конференции (очно, заочно или дистанционно), или – успешного прохождения предзащиты или – публикации статьи по теме исследования (или представления сведений о том, что статья была принята к публикации). <p>Отчетная документация по практике включает в себя:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Отчет обучающегося о прохождении производственной предзащитной практики. 2. Отзыв научного руководителя.
<p>Разработчик</p>	<p>к.филол.наук., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Харитонова Е.В., к. филол.н., доцент ОНК «ИО и ГН» Фонова Е.Г.</p>

АННОТАЦИЯ программы практики «Учебная переводческая практика» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» программа «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника лингвист-международник	
Цель изучения дисциплины	<p>Цель практики: формирование у студентов профессионально значимых практико-ориентированных компетенций в сфере профессиональной деятельности, овладения современными технологиями организации процесса перевода, системой технических средств и оценки качества выполнения устных и письменных переводов, овладение приемами переводческого мастерства, умениями и навыками самостоятельного осуществления переводческой деятельности, формирования готовности к ведению профессиональной деятельности, а также для закрепления сформированных общепрофессиональных и профессиональных компетенций, определенных в ОПОП, в ходе углубления теоретико-практических знаний, полученных в процессе обучения.</p>
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>УК-1. Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития.</p> <p>ОПК -1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере.</p> <p>ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.</p> <p>ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.</p> <p>ПК -2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе.</p> <p>ПК -3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе.</p> <p>ПК - 4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.</p>
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	<p>УК-1.1. Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход.</p> <p>УК-1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.</p> <p>УК-1.1. Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход</p> <p>УК-1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации</p>

УК-1.5. Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой.

УК-1.6. Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели.

УК-1.9. Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии.

УК-1.10. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития.

УДК-1.11. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

УК-1.12. Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач.

УК-1.13. Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.

УК-1.14. Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.

ОПК.1.1. Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций.

ОПК.1.2. Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.

ОПК.4.1. Демонстрирует навыки постановки научной проблемы, сбора и обработки информации, анализа данных, формулировки выводов и представления результатов исследования.

ОПК.4.2. Соблюдает правила научной этики, использует достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения.

ПК-1.1. Идентифицирует и интерпретирует культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков, а также использует полученные знания для эффективного межкультурного взаимодействия.

ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.

ПК.2.1. Корректно выбирает вид перевода (буквальный, точный, свободный, творческий) в зависимости от специфики переводимого текста (научный, деловой, дипломатический) для обеспечения требуемого качества перевода.

ПК.2.2. Адекватно осуществляет выбор соответствующей технологии перевода (машинный, человеческий перевод) в зависимости от ситуации перевода.

ПК. 2.3. Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.

ПК.3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод в соответствии с целью, задачами и нормами перевода.

ПК.3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода,

	<p>виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.</p> <p>ПК.4.1. Демонстрирует знание форм национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии.</p> <p>ПК.4.2. Осуществляет профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.</p>
<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; - основные закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; - систему общечеловеческих ценностей; - принципы культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычных культур и ценностных ориентаций иноязычных социумов; - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития; - способы прогнозирования характера общения и моделирования потенциальных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов, выбирая адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов; - способы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом и юридическом дискурсе; - систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода; - формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; - анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления; - определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию; - аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний; - логично и последовательно представить результаты собственного исследования; - самостоятельно оформлять научные исследования, в том числе библиографический список, внутритекстовые ссылки и т.д.; - использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации; - адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка. - ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ориентации различных социальных, национальных, религиозных общностей;

	<ul style="list-style-type: none"> - руководствоваться в своей деятельности принципами культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычных культур и ценностных ориентаций иноязычных социумов; - адекватно сопоставлять культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирать корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия; - использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; - осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом и юридическом дискурсе; - выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с практическим материалом, словарями, базами данных и языковыми корпусами; - стандартными методиками оценки качества исследования в предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся; - способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями; - технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога; - навыками решения стандартных профессиональных задач; - правилами оформления библиографии к исследованию; - навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; - навыками различения ценностно-смысловых ориентаций в различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностях; - принципами культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычных культур и ценностных ориентаций иноязычных социумов; - методами анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума; - навыками конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков; - навыками оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов; - навыками оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов; - навыками оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p><i>1 семестр</i></p> <p>Учебная переводческая практика проводится в инновационной форме учебной имитационной фирмы.</p> <p>Формой отчетности по практике является:</p> <ul style="list-style-type: none"> невник практики; тчет по практике с приложениями; атериалы практики. <p>Указанные документы представляются руководителю практики.</p> <p>Практика проводится:</p>

	непосредственно в образовательной организации, в том числе в ее структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки (университетская библиотека БФУ им. И. Канта, Международный офис БФУ им. И. Канта).
Разработчик	к.филол.наук., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Боярская Е.Л., к. филол.н., доцент ОНК «ИО и ГН» Фонова Е.Г.

АННОТАЦИЯ программы практики «Производственная переводческая практика» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» программа «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника лингвист-международник	
Цель изучения дисциплины	Цель практики: формирование у студентов профессионально значимых практико-ориентированных компетенций в сфере профессиональной деятельности, овладения современными технологиями организации процесса перевода, системой технических средств и оценки качества выполнения устных и письменных переводов, овладение приемами переводческого мастерства, умениями и навыками самостоятельного осуществления переводческой деятельности, формирования готовности к ведению профессиональной деятельности, а также для закрепления сформированных общепрофессиональных и профессиональных компетенций, определенных в ОПОП, в ходе углубления теоретико-практических знаний, полученных в процессе обучения.
Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	<p>УК-1. Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития.</p> <p>ОПК -1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере.</p> <p>ОПК-2 Способен успешно осуществлять взаимодействие в поликультурной среде, включая эффективную коммуникацию с представителями своей и других культур, способность устанавливать конструктивные отношения, проявлять гибкость в общении и адаптироваться к разнообразным лингвокультурным контекстам на основе сформированных ценностных ориентиров и норм.</p> <p>ОПК-3 Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.</p>

	<p>ПК -2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе.</p> <p>ПК -3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе.</p> <p>ПК - 4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.</p>
<p>Результаты освоения образовательной программы (ИДК)</p>	<p>УК-1.1. Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход.</p> <p>УК-1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.</p> <p>УК-1.1. Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход</p> <p>УК-1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации</p> <p>УК-1.5. Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой.</p> <p>УК-1.6. Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели.</p> <p>УК-1.9. Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии.</p> <p>УК-1.10. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития.</p> <p>УК-1.11. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p> <p>УК-1.12. Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач.</p> <p>УК-1.13. Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.</p> <p>УК-1.14. Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.</p> <p>ОПК.1.1. Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций.</p> <p>ОПК.1.2. Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p> <p>ОПК.2.1. Уверенно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.</p> <p>ОПК.2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.</p>

	<p>ОПК.3.1. Уверенно использует современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК.3.2. Владеет навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии.</p> <p>ПК-1.1. Идентифицирует и интерпретирует культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков, а также использует полученные знания для эффективного межкультурного взаимодействия.</p> <p>ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.</p> <p>ПК.2.1. Корректно выбирает вид перевода (буквальный, точный, свободный, творческий) в зависимости от специфики переводимого текста (научный, деловой, дипломатический) для обеспечения требуемого качества перевода.</p> <p>ПК.2.2. Адекватно осуществляет выбор соответствующей технологии перевода (машинный, человеческий перевод) в зависимости от ситуации перевода.</p> <p>ПК. 2.3. Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.</p> <p>ПК.3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод в соответствии с целью, задачами и нормами перевода.</p> <p>ПК.3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.</p> <p>ПК.4.1. Демонстрирует знание форм национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии.</p> <p>ПК.4.2. Осуществляет профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.</p>
<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе изучения дисциплины</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; - основные закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; - систему общечеловеческих ценностей; - принципы культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычных культур и ценностных ориентаций иноязычных социумов; - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития; - способы прогнозирования характера общения и моделирования потенциальных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов, выбирая адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов; - способы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом и юридическом дискурсе; - систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода;

- формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Умеет:

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления;

- определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию;

- аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний;

- логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

- самостоятельно оформлять научные исследования, в том числе библиографический список, внутритекстовые ссылки и т.д.;

- использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации;

- адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.

- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ориентации различных социальных, национальных, религиозных общностей;

- руководствоваться в своей деятельности принципами культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычных культур и ценностных ориентаций иноязычных социумов;

- адекватно сопоставлять культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирать корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия;

- использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода;

- осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом и юридическом дискурсе;

- выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.

Владеет:

- навыками работы с практическим материалом, словарями, базами данных и языковыми корпусами;

- стандартными методиками оценки качества исследования в предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся;

- способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями;

- технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога;

- навыками решения стандартных профессиональных задач;

- правилами оформления библиографии к исследованию;

- навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;

- навыками различения ценностно-смысловых ориентаций в различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностях;

	<ul style="list-style-type: none"> - принципами культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычных культур и ценностных ориентаций иноязычных социумов; - методами анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума; - навыками конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков; - навыками оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов; - навыками оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов; - навыками оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.
<p>Краткая характеристика учебной дисциплины</p>	<p style="text-align: center;"><i>2 семестр</i></p> <p>Учебная переводческая практика проводится в инновационной форме учебной имитационной фирмы. Отрабатываются как навыки письменного, так и устного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Формой отчетности по практике является:</p> <p>Дневник практики; Отчет по практике с приложениями; Материалы практики. Указанные документы представляются руководителю практики.</p> <p style="text-align: center;">Практика проводится:</p> <p>непосредственно в образовательной организации, в том числе в ее структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки (университетская библиотека БФУ им. И. Канта, Международный офис БФУ им. И. Канта). Помимо видов работ, указанных выше, переводческая практика может также осуществляться в форме:</p> <ul style="list-style-type: none"> – обеспечения устного последовательного или синхронного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан по запросу партнерской организации-заказчика; – предоставления экскурсионного обслуживания иностранных туристов по запросу партнерской организации-заказчика; – ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе в условиях телекоммуникации по запросу партнерской организации-заказчика.
<p>Разработчик</p>	<p>к.филол.наук., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Боярская Е.Л., к. филол.н., доцент ОНК «ИО и ГН» Фонова Е.Г.</p>